

AKTY PŘIJATÉ INSTITUCEMI ZŘÍZENÝMI MEZINÁRODNÍ DOHODOU

PŘEKLAD

ROZHODNUTÍ RADY PŘIDRUŽENÍ EU-STŘEDNÍ AMERIKA č. 1/2014

ze dne 7. listopadu 2014,

kterým se přijímá její jednací řád a jednací řád Výboru pro přidružení [2015/1215]

RADA PŘIDRUŽENÍ EU-STŘEDNÍ AMERIKA,

s ohledem na Dohodu zakládající přidružení mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a Střední Amerikou na straně druhé (dále jen „dohoda“), a zejména na článek 4, čl. 5 odst. 2, čl. 7 odst. 3 a čl. 8 odst. 6 uvedené dohody,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Podle čl. 353 odst. 4 se část IV dohody týkající se obchodních záležitostí uplatňuje od 1. srpna 2013 s Nikaraguou, Hondurasem a Panamou, od 1. října 2013 se Salvadorem a Kostarikou a od 1. prosince 2013 s Guatemalou.
- (2) S cílem přispět k účinnému provedení dohody je třeba co nejdříve vytvořit její institucionální rámec.
- (3) Není-li v dohodě stanoveno jinak, má Rada přidružení dohlížet na provádění dohody a přijmout svůj jednací řád, jakož i jednací řád Výboru pro přidružení a podvýborů,

PŘIJALA TOTO ROZHODNUTÍ:

Jediný článek

Přijímají se jednací řád Rady přidružení a jednací řád Výboru pro přidružení a podvýborů, obsažené v přílohách A a B.

Toto rozhodnutí se přijímá písemným postupem. Vstupuje v platnost dnem, kdy sekretariát přijme rozhodnutí řádně podepsané všemi stranami.

V San José, Kostarika, dne 7. listopadu 2014.

PŘÍLOHA A

JEDNACÍ ŘÁD RADY PŘIDRUŽENÍ

Článek 1

Obecná ustanovení

1. Rada přidružení, která je zřízena v souladu s čl. 4 odst. 1 Dohody zakládající přidružení mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a Střední Amerikou na straně druhé (dále jen „dohoda“), plní své povinnosti, jak je stanoveno v čl. 4 odst. 2 dohody a převezme odpovědnost za obecné provádění dohody a jakékoli jiné dvoustranné, vícestranné nebo mezinárodní otázky společného zájmu.
2. Podle článků 5 a 345 dohody se Rada přidružení skládá ze zástupců strany EU a z příslušných zástupců jednotlivých republik na straně Střední Ameriky na ministerské úrovni s ohledem na zvláštní otázky, které mají být na daném zasedání projednávány. Na základě dohody obou stran se Rada přidružení případně schází na úrovni hlav států a předsedů vlád.
3. Podle článku 345 dohody se Rada přidružení při vykonávání všech úkolů, které jí byly výhradně nebo hlavně svěřeny v části IV dohody, skládá ze zástupců strany EU a ministrů jednotlivých republik na straně Střední Ameriky, kteří jsou příslušní pro obchodní záležitosti.
4. Jak je stanoveno v čl. 352 odst. 3 dohody, republiky na straně Střední Ameriky jednají společně při rozhodování v rámci institucionálního rámce dohody; přijetí rozhodnutí a doporučení vyžaduje jejich vzájemnou shodu.
5. Odkaz na strany v jednacím řádu je v souladu s definicí stanovenou v článku 352 dohody.

Článek 2

Předsednictví

Radě přidružení předsedá střídavě vždy po dobu 12 měsíců vysoký představitel Unie pro zahraniční věci a bezpečnostní politiku a zástupce strany Střední Ameriky na ministerské úrovni. První období začíná dnem prvního zasedání Rady přidružení a končí 31. prosince téhož roku.

Článek 3

Zasedání

1. Rada přidružení se schází v pravidelných intervalech nepřesahujících dva roky. Mimořádná zasedání Rady přidružení se mohou konat po dohodě stran na žádost kterékoli ze stran.
2. Každé zasedání se koná tam, kde je to vhodné, a v době dohodnuté oběma stranami.
3. Zasedání Rady přidružení svolávají tajemníci Rady přidružení po dohodě s předsedou Rady přidružení.
4. Výjimečně, pokud s tím strany souhlasí, se zasedání Rady přidružení mohou konat technologickými prostředky, například prostřednictvím videokonference.

Článek 4

Zastupování

1. Nemohou-li se členové Rady přidružení zúčastnit zasedání, mohou být zastoupeni. Přeje-li si být člen takto zastoupen, je povinen sdělit písemně předsedovi jméno svého zástupce, a to před konáním zasedání, na kterém má být takto zastoupen.
2. Zástupce člena Rady přidružení vykonává všechna práva tohoto člena.

Článek 5

Delegace

1. Členové Rady přidružení mohou být doprovázeni úředníky. Předseda musí být před každým zasedáním prostřednictvím sekretariátu informován o zamýšleném složení delegací obou stran.
2. Rada přidružení může po dohodě stran přizvat k účasti na zasedání i nečleny jako pozorovatele nebo za účelem poskytnutí informací o konkrétních záležitostech.

Článek 6

Sekretariát

Úředník Generálního sekretariátu Rady Evropské unie a úředník na straně Střední Ameriky jednají společně jako tajemníci Rady přidružení.

Článek 7

Korespondence

1. Korespondence určená Radě přidružení se zasílá tajemníkovi buď strany EU nebo republik na straně Střední Ameriky, který obratem uvědomí druhého tajemníka.
2. Sekretariát zajistí předání korespondence předsedovi a podle potřeby ji rozešle i ostatním členům Rady přidružení.
3. Sekretariát zašle korespondenci generálnímu sekretariátu Evropské komise, Evropské službě pro vnější činnost, stálým zastoupením členských států a generálnímu sekretariátu Rady Evropské unie, jakož i velvyslanectvím republik na straně Střední Ameriky se sídlem v Bruselu (Belgie) s kopií, podle toho, co je použité, pro ministerstva odpovědná za zahraniční věci nebo ministerstva odpovědná za obchodní záležitosti.
4. Sdělení předsedy Rady přidružení se adresátům zasílají prostřednictvím sekretariátu a podle potřeby se předávají i dalším členům Rady přidružení na adresy uvedené v odstavci 3.

Článek 8

Důvěrnost

1. Zasedání Rady přidružení jsou neveřejná, není-li rozhodnuto jinak.
2. Předloží-li strana Radě přidružení informace označené jako důvěrné, bude druhá strana s takovými informacemi nakládat v souladu s postupem popsáním v čl. 336 odst. 2 dohody.

3. Každá strana může rozhodnout o zveřejnění rozhodnutí a doporučení Rady přidružení ve svém příslušném úředním tisku.

Článek 9

Pořady zasedání

1. Předseda připraví předběžný program každého zasedání. Tento program bude nejpozději 15 kalendářních dnů před zahájením zasedání zaslán tajemníky Rady přidružení adresátům uvedeným v článku 7.

Předběžný program zasedání obsahuje body, o jejichž zařazení byl předseda požádán nejpozději 21 kalendářních dnů před zahájením zasedání; do předběžného programu zasedání však nejsou zahrnuty body, ke kterým tajemníci neobdrží podklady nejpozději v den rozeslání programu.

2. Na počátku každého zasedání Rada přidružení schválí program zasedání. Body neuvedené na předběžném programu mohou být do programu zahrnuty po dohodě stran.

3. Předseda po konzultaci se stranami může zkrátit lhůty uvedené v odstavci 1 tak, aby se zohlednily potřeby konkrétního případu.

Článek 10

Zápis ze zasedání

1. Oba tajemníci společně vypracují z každého jednání návrh zápisu.

2. Zápis ze zasedání zpravidla pro každý bod programu zasedání obsahuje:

- (a) dokumentaci předloženou Radě přidružení;
- (b) prohlášení, o jejichž uvedení požádal člen Rady přidružení; a
- (c) otázky dohodnuté stranami, jako jsou mimo jiné přijatá rozhodnutí, dohodnutá prohlášení a veškeré závěry.

3. Návrh zápisu se předkládá Radě přidružení ke schválení. Tento návrh se schválí do 45 kalendářních dnů po konání každého zasedání Rady přidružení. Schválený zápis podepisuje předseda a oba tajemníci. Všem adresátům uvedeným v článku 7 bude zaslán úředně ověřený výtisk.

Článek 11

Rozhodnutí a doporučení

1. Rada přidružení přijímá rozhodnutí a činí doporučení po vzájemné dohodě mezi stranami, kterou podepíší republiky na straně Střední Ameriky a strana EU.

2. Pokud se na tom obě strany dohodnou, může Rada přidružení přijímat rozhodnutí nebo činit doporučení písemným postupem. Za tímto účelem předseda Rady přidružení znění návrhu rozešle v písemné formě členům rady podle článku 7, přičemž členové musí ve lhůtě ne kratší než 21 kalendářních dnů vyjádřit jakékoli výhrady nebo oznámit změny, které si přejí provést. Jakmile je znění dohodnuto, rozhodnutí nebo doporučení nezávisle a postupně podepíší zástupci EU a každé z republik na straně Střední Ameriky.

3. Akty Rady přidružení se označují „rozhodnutí“ nebo případně „doporučení“ ve smyslu článku 6 dohody. Sekretariát Rady přidružení přidělí každému rozhodnutí nebo doporučení pořadové číslo, datum přijetí a popis předmětu. V každém rozhodnutí je stanoveno datum jeho vstupu v platnost a rozhodnutí je podepsáno republikami na straně Střední Ameriky a stranou EU.
4. Rozhodnutí a doporučení Rady přidružení stvrzují oba tajemníci.
5. Rozhodnutí a doporučení se zasílají všem adresátům uvedeným v článku 7 tohoto jednacího řádu.
6. Každá strana může rozhodnout o tom, že nařídí zveřejnění rozhodnutí a doporučení Rady přidružení ve svém příslušném úředním tisku.

Článek 12

Jazyky

1. Úředními jazyky Rady přidružení jsou španělština a další původní jazyky dohody, na kterých se strany dohodnou.
2. Není-li rozhodnuto jinak, vychází Rada přidružení ve svých jednáních z podkladů vyhotovených v těchto jazycích.

Článek 13

Výdaje

1. Každá strana hradí veškeré vlastní náklady vzniklé v důsledku účasti na zasedáních Rady přidružení, a to jak pokud jde o náklady na zaměstnance, cestovní výlohy a diety, tak výdaje za poštovné a telekomunikaci.
2. Výdaje související s pořádáním zasedání a rozmnožováním dokumentů hradí hostitelská strana zasedání.
3. Výdaje spojené s tlumočením na zasedáních a překlady dokumentů do nebo ze španělštiny a ostatních úředních jazyků Rady přidružení podle čl. 12 odst. 1 tohoto jednacího řádu hradí strana, jež zasedání pořádá. Tlumočení a překlady do nebo z jiných jazyků jsou hrazeny přímo dožadující se stranou.

Článek 14

Výbor pro přidružení

1. V souladu s článkem 7 dohody asistuje Radě přidružení při plnění jejích povinností Výbor pro přidružení. Výbor je složen ze zástupců strany EU na jedné straně a ze zástupců strany Střední Ameriky na straně druhé, a to na úrovni, kterou stanoví dohoda.
2. Výbor pro přidružení zajišťuje přípravu zasedání a jednání Rady přidružení⁽¹⁾ a případně i provádění jejích rozhodnutí; obecně pak zajišťuje kontinuitu vztahů v rámci přidružení a řádné provádění dohody. Zabývá se všemi záležitostmi, které mu svěří Rada přidružení, jakož i dalšími otázkami, které mohou vyvstat během každodenního provádění dohody. Předkládá návrhy nebo předlohy rozhodnutí nebo doporučení Radě přidružení ke schválení. V souladu s čl. 7 odst. 4 dohody může Rada přidružení zmocnit Výbor pro přidružení k přijímání rozhodnutí jejím jménem.

⁽¹⁾ Podle části IV dohody musí Výbor pro přidružení tuto funkci plnit v úzké koordinaci s koordinátory jmenovanými v souladu s článkem 347 dohody.

3. Tam, kde dohoda stanoví povinnost nebo možnost konzultací nebo kde o konzultaci rozhodnou strany vzájemnou dohodou, se mohou takové konzultace konat v rámci Výboru pro přidružení, není-li v dohodě stanoveno jinak. Dohodnou-li se strany, mohou konzultace pokračovat i v rámci Rady přidružení.

Článek 15

Změna jednacího řádu

Tento jednací řád lze měnit v souladu s ustanoveními článku 11.

PŘÍLOHA B

JEDNACÍ ŘÁD VÝBORU PRO PŘIDRUŽENÍ A PODVÝBORŮ

Článek 1

Obecná ustanovení

1. Výbor pro přidružení, který je ustaven v souladu s článkem 7 Dohody zakládající přidružení mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a Střední Amerikou na straně druhé (dále jen „dohoda“), plní své povinnosti stanovené v dohodě a převezme odpovědnost za obecné provádění dohody.
2. Podle čl. 7 odst. 1 a článku 346 dohody se Výbor pro přidružení skládá ze zástupců strany EU a ze zástupců jednotlivých republik na straně Střední Ameriky na úrovni vyšších státních úředníků s odborností a s ohledem na zvláštní otázky, které mají být řešeny na daném zasedání.
3. Podle článku 346 dohody se Výbor pro přidružení při vykonávání úkolů, které mu byly svěřeny v části IV dohody, skládá z vyšších úředníků Evropské komise a každé z republik na straně Střední Ameriky, kteří jsou příslušní pro obchodní záležitosti. Zástupce strany předsedající Výboru pro přidružení zastává funkci předsedy.
4. Jak je stanoveno v čl. 352 odst. 3 dohody, republiky na straně Střední Ameriky jednají společně při rozhodování v rámci institucionálního rámce dohody; přijetí rozhodnutí a doporučení vyžaduje jejich vzájemnou shodu.
5. Odkaz na strany v jednacím řádu je v souladu s definicí stanovenou v článku 352 dohody.

Článek 2

Předsednictví

Strana EU a Střední Ameriky musí předsedat Výboru pro přidružení střídavě po dobu 12 měsíců. Předseda je členem Výboru pro přidružení. První období začíná dnem prvního zasedání Výboru pro přidružení a končí 31. prosince téhož roku.

Článek 3

Zasedání

1. Není-li stranami ujednáno jinak, schází se Výbor pro přidružení pravidelně, a to nejméně jednou ročně. Mimořádná zasedání Výboru pro přidružení se mohou konat po dohodě stran, a to na žádost kterékoli ze stran.
2. Každé zasedání Výboru pro přidružení svolá předseda v čase a na místě dohodnutém oběma stranami. Oznámení o svolání zasedání vydá sekretariát členům Výboru pro přidružení nejpozději 28 kalendářních dnů před zahájením zasedání, pokud se strany nedohodnou jinak.
3. Kdykoli je to možné, svolá se pravidelné zasedání Výboru pro přidružení v dostatečném předstihu před pravidelným zasedáním Rady přidružení.
4. Výjimečně, pokud s tím strany souhlasí, se zasedání Výboru pro přidružení mohou konat jakýmkoli dohodnutými technologickými prostředky.

Článek 4

Zastupování

1. Každá strana oznámí ostatním stranám seznam svých zástupců ve Výboru pro přidružení („členové“) pro různé otázky, které je třeba řešit. Seznam spravuje sekretariát Výboru pro přidružení.
2. Člen, který si přeje být na konkrétním zasedání zastupován náhradníkem, písemně před konáním zasedání oznámí ostatním stranám Výboru pro přidružení jméno svého náhradníka. Náhradník za člena výboru vykonává veškerá práva tohoto člena.

Článek 5

Delegace

Členové Výboru pro přidružení mohou být doprovázeni dalšími úředníky. Strany musí být před každým zasedáním prostřednictvím sekretariátu informovány o zamýšleném složení delegací, jež se mají zasedání účastnit.

Článek 6

Sekretariát

Úředník ze strany EU a úřední představitel jedné z republik na straně Střední Ameriky, které se střídají v souladu s pokyny stanovenými k tomuto účelu republikami na straně Střední Ameriky, vykonávají společně funkci tajemníků Výboru pro přidružení.

Článek 7

Korespondence

1. Korespondence určená Výboru pro přidružení se zasílá tajemníkovi buď strany EU nebo Střední Ameriky, který obratem uvědomí druhého tajemníka.
2. Sekretariát zajistí, aby korespondence určená Výboru pro přidružení byla zaslána předsedovi výboru a případně rozeslána jako dokumenty uvedené v článku 8 tohoto jednacího řádu.
3. Korespondenci od předsedy Výboru pro přidružení sekretariát zašle stranám a případně ji rozešle jako dokumenty uvedené v článku 8 tohoto jednacího řádu.

Článek 8

Dokumenty

1. Jestliže se jednání Výboru pro přidružení zakládají na písemných podkladech, musí být dotyčné dokumenty očíslovány a rozeslány sekretariátem členům.
2. Každý tajemník odpovídá za rozeslání dokumentů příslušným členům jeho strany ve Výboru pro přidružení, přičemž kopie systematicky zasílá druhému tajemníkovi.

Článek 9

Důvěrnost informací

1. Zasedání Výboru pro přidružení jsou neveřejná, není-li rozhodnuto jinak.

2. Předloží-li strana Výboru, podvýborům a pracovním skupinám či jakýmkoli dalším orgánům pro přidružení informace označené jako důvěrné, bude druhá strana s takovými informacemi nakládat v souladu s postupem popsáním v čl. 336 odst. 2 dohody.
3. Každá strana může rozhodnout o zveřejnění rozhodnutí a doporučení Výboru pro přidružení ve svém příslušném úředním tisku.

Článek 10

Programy zasedání

1. Předběžný program každého zasedání vypracuje tajemník Výboru pro přidružení na základě návrhů stran. Tento program se předá spolu s příslušnými dokumenty předsedovi Výboru pro přidružení a jeho členům nejpozději 15 kalendářních dnů před začátkem zasedání jako dokumenty uvedené v článku 8 tohoto jednacího řádu.
2. Předběžný program zasedání obsahuje body, o jejichž zařazení byl sekretariát Výboru pro přidružení stranou požádán, a příslušné dokumenty, a to nejpozději 21 kalendářních dnů před zahájením zasedání.
3. Program zasedání schvaluje Výbor pro přidružení na počátku každého zasedání. Pokud s tím strany souhlasí, mohou být na pořad jednání zařazeny i jiné body, než které jsou uvedeny v předběžném programu jednání.
4. Předseda zasedání Výboru pro přidružení může po dohodě přizvat pozorovatele ad hoc, aby se účastnili zasedání výboru, nebo odborníky, aby poskytli informace o konkrétních tématech.
5. Předseda zasedání Výboru pro přidružení může po dohodě se stranami zkrátit lhůty uvedené v odstavcích 1 a 2, aby se zohlednily požadavky konkrétního případu.

Článek 11

Zápis ze zasedání

1. Předloha zápisu z každého zasedání vypracují společně oba sekretariáty, a to obvykle do 21 kalendářních dnů od konce zasedání.
2. Zápis ze zasedání zpravidla pro každý bod programu zasedání obsahuje:
 - a) dokumentaci předloženou Výboru pro přidružení;
 - b) prohlášení, o jejichž uvedení požádal člen Výboru pro přidružení;
 - c) otázky dohodnuté stranami, jako jsou mimo jiné přijatá rozhodnutí, učiněná doporučení, dohodnutá prohlášení a veškeré závěry v konkrétních bodech.
3. Zápis také obsahuje seznam členů nebo jejich náhradníků, kteří se zasedání zúčastnili, seznam členů delegací, jež je doprovázely, a seznam případných pozorovatelů nebo odborníků na zasedání.
4. Zápis z jednání písemně schválí všechny strany do 28 kalendářních dnů ode dne zasedání. Schválený zápis podepisuje předseda a oba tajemníci Výboru pro přidružení. Oběma stranám se zašle úředně ověřený výtisk.
5. Není-li dohodnuto jinak, přijme Výbor pro přidružení akční plán týkající se akcí dohodnutých v průběhu zasedání a jejich provádění bude při následujícím zasedání přezkoumáno.

Článek 12

Rozhodnutí a doporučení

1. Ve zvláštních případech, kdy dohoda uděluje pravomoc přijímat rozhodnutí Výboru pro přidružení, nebo pokud na něj tuto pravomoc přenesla Rada přidružení, přijímá Výbor pro přidružení rozhodnutí a činí doporučení po vzájemné dohodě mezi stranami, kterou podepší republiky na straně Střední Ameriky a strana EU během zasedání výboru.
2. Pokud se na tom obě strany dohodnou, může Výbor pro přidružení přijímat rozhodnutí nebo doporučení písemným postupem. Za tímto účelem předseda Výboru pro přidružení znění návrhu rozešle v písemné formě členům výboru podle článku 8, přičemž členové musí ve lhůtě ne kratší než 21 kalendářních dnů vyjádřit jakékoli výhrady nebo oznámit změny, které si přejí provést. Jakmile je znění dohodnuto, rozhodnutí nebo doporučení nezávisle a postupně podepší zástupci EU a každé z republik na straně Střední Ameriky.
3. Akty Výboru pro přidružení jsou označovány jako „rozhodnutí“, případně „doporučení“. Sekretariát Výboru pro přidružení přidělí každému rozhodnutí nebo doporučení pořadové číslo, datum přijetí a popis předmětu. V každém rozhodnutí je stanoveno datum jeho vstupu v platnost a rozhodnutí je podepsáno republikami na straně Střední Ameriky a stranou EU.

Článek 13

Zprávy

Výbor pro přidružení předloží Radě přidružení zprávu o svých činnostech a o činnostech svých podvýborů, pracovních skupin a jiných subjektů na každém řádném zasedání Rady přidružení.

Článek 14

Jazyky

1. Úředními jazyky Výboru pro přidružení jsou španělština a další původní jazyky dohody, na kterých se strany dohodnou.
2. Není-li stanoveno jinak, vychází Výbor pro přidružení ve svých jednáních z podkladů vyhotovených v těchto jazycích.

Článek 15

Výdaje

1. Každá strana hradí veškeré vlastní náklady vzniklé v důsledku účasti na zasedáních Výboru pro přidružení, a to jak pokud jde o náklady na zaměstnance, cestovní výlohy a diety, tak výdaje za poštovné a telekomunikace.
2. Výdaje související s pořádáním zasedání a rozmnožováním dokumentů hradí hostitelská strana zasedání.
3. Výdaje spojené s tlumočením na zasedáních a překlady dokumentů do nebo ze španělštiny a ostatních úředních jazyků Výboru pro přidružení podle čl. 14 odst. 1 tohoto jednacího řádu hradí strana, jež zasedání pořádá. Tlumočení a překlady do nebo z jiných jazyků jsou hrazeny přímo dožadující se stranou.

*Článek 16***Změna jednacího řádu**

Tento jednací řád lze měnit v souladu s ustanoveními článku 12.

*Článek 17***Podvýbory a specializované pracovní skupiny**

1. V souladu s čl. 8 odst. 2 dohody může Výbor pro přidružení rozhodnout o vytvoření podvýborů nebo specializovaných pracovních skupin jiných než stanovených v dohodě, jež mu budou nápomocny při výkonu jeho povinností. Výbor pro přidružení může rozhodnout o zrušení jakýchkoli takových podvýborů nebo pracovních skupin, stanovit nebo změnit jejich mandát. Není-li rozhodnuto jinak, tyto podvýbory vykonávají činnost na základě zmocnění Výboru pro přidružení, kterému podávají po každém zasedání zprávu.
 2. Nestanoví-li dohoda jinak nebo není-li jinak dohodnuto v rámci Rady přidružení, použijí se tento jednací řád obdobně pro jakýkoli podvýbor, radu nebo specializovanou pracovní skupinu, s těmito úpravami:
 - (a) každá strana oznámí písemně ostatním stranám seznam svých účastníků v těchto orgánech a jejich příslušné funkce. Tyto seznamy spravuje sekretariát Výboru pro přidružení.
 - (b) veškerá příslušná korespondence, dokumentace a komunikace mezi kontaktními místy se rovněž současně zasílá sekretariátu Výboru pro přidružení.
 - (c) nestanoví-li dohoda jinak nebo není-li jinak dohodnuto stranami, mají podvýbory, rady nebo pracovní skupiny pravomoc pouze činit doporučení.
-